

bn	bianco	white	blanc	weiß	blanco	gl	giallo	yellow	jaune	gelb	amarillo
ma	marrone	brown	marron	braun	marron	vr	verde	green	vert	grüne	verde
nr	nero	black	noire	schwarz	negro	ar	arancione	orange	orange	orange	anaranjado
bl	blu	blue	bleu	blau	azul	gr	grigio	grey	gris	grau	gris
rs	rosso	red	rouge	rot	rojo	vl	viola	violet	violet	violett	violeta

## Z132

**Alternatori Trifase**  
 Three-phase Alternators  
 Alternateurs Triphases  
 Dhrestromgeneratoren  
 Alternadores Trifasicos

**4P** **3ph**



Caratteristiche Tecniche | Technical Specifications | Technische Eigenschaften | Caracteristiques Techniques | Caracteristicas Tecnicas

	Power		Resistenze   Resistances (20°C)						Dati eccitazione   Excitation data					
	[kVA]	[kVA]	stator		auxiliary		comp1	comp2	rotor	vuoto	no-load	carico	load	
			[W]	[W]	[W]	[W]	[mW]	[W]	[W]	[V dc]	[I dc]	[V dc]	[I dc]	
<b>50Hz   1500rpm</b>	3~	1~	400V	415V	400V	415V								
<b>Z132 XSA</b>	8,0	3,2	1,31	1,47	2,18	2,00	132	0,48	9,4	22	2,3	95	8,5	
<b>Z132 XSB</b>	10,0	4,0	0,93	1,01	1,77	1,85	77	0,51	11,7	24	2,0	101	7,2	
<b>Z132 SA</b>	13,0	5,0	0,62	0,65	1,62	1,90	56	0,59	13,9	30	2,1	115	6,9	
<b>Z132 SB</b>	16,0	6,5	0,47	0,49	1,41	1,60	42	0,6	13,1	29	2,2	113	7,2	
<b>Z132 MA</b>	20,0	8,0	0,28	0,32	1,49	1,77	24	0,65	12,9	30	2,3	110	7,1	
<b>Z132 LA</b>	25,0	10,0	0,22	0,24	1,22	1,41	15	0,51	13,0	29	2,1	106	6,8	
<b>Z132 LB</b>	30,0	12,0	0,16	0,17	1,17	1,31	12	0,47	16,0	35	2,1	130	6,8	
<b>60Hz   1800rpm</b>	3~	1~	220V	380V			220V	380V						
<b>Z132 XSA</b>	10,0	4,0	0,33	0,98	1,80		21	62	0,40	9,4	22	2,3	95	8,4
<b>Z132 XSB</b>	12,5	5,0	0,20	0,60	1,49		16	47	0,46	11,7	25	2,1	102	7,2
<b>Z132 SA</b>	16,0	6,5	0,13	0,39	1,30		12	34	0,52	13,9	30	2,1	115	6,9
<b>Z132 SB</b>	20,0	8,0	0,09	0,28	1,06		10	30	0,55	13,1	30	2,3	118	7,5
<b>Z132 MA</b>	25,0	10,0	0,06	0,18	1,07		6	17	0,55	12,9	31	2,4	114	7,4
<b>Z132 LA</b>	30,0	12,0	0,06	0,16	1,02		4	12	0,50	13,0	29	2,1	105	6,7
<b>Z132 LB</b>	35,0	14,0	0,04	0,11	0,98		3	9	0,47	16,0	34	2,0	128	6,7

### Manuale d'uso e manutenzione

Use and maintenance manual - Manuel pour l'entretien et la manutention  
 Handbuch für die bedienung und wartung - Manual para el uso y mantenimiento



## ACCORDIMENTI GENERALI

Verificare la compatibilità dei dispositivi di accoppiamento

Nel caso sia necessario sfilare il rotore, ricordarsi prima di sollevare le spazzole, onde evitare il loro danneggiamento

Fissare l'alternatore al telaio utilizzando supporti antivibranti adeguati

Verificare che il posizionamento delle spazzole sia ben centrato sugli anelli del collettore

Collegamenti in morsetteria:

coppia di serraggio (cs): M6 - 5Nm / M8 - 8Nm

## ISTRUZIONE DI MONTAGGIO

FORMA B3/B9 (mono-supporto)

- 1) Rimuovere le cuffie aspirazione (C1) ed espulsione aria (C2) e poi le 4 viti (V1) di bloccaggio dello scudo anteriore (S)
- 2) Fissare lo scudo anteriore (S) al motore di trascinamento con viti (V2) e rondelle adeguate (non fornite; cs: C30 >> 23Nm | J609B >> 35Nm)
- 3) Avvitare a fondo il tirante (T) al cono dell'albero motore
- 4) Accoppiare il gruppo alternatore al motore e riassemble il tutto avvitando nuovamente le viti al punto 1 (cs: 23Nm)
- 5) Bloccare assialmente il rotore applicando (con chiave dinamometrica) la rosetta e il dado D al tirante T (cs: C30 >> 40Nm | J609B >> 25Nm)  
Attenzione: assicurarsi che la porzione filettata del tirante penetri nel rotore (d), in modo da garantire il bloccaggio
- 6) Rimuovere la protezione plastica (P) posizionata tra spazzole e collettore
- 7) Rimontare le cuffie di aspirazione ed espulsione

## GENERAL WARNINGS

Check the compatibility of the coupling devices if it is necessary to withdraw the rotor, please lift the brushes in order to avoid damaging

Fasten the alternator to the frame using appropriate vibration-damping supports

Always check to make sure that the brushes are suitably centred on the slip rings

Terminal board connections:

tightening torque (cs): M6 - 5Nm / M8 - 8Nm

## ASSEMBLING INSTRUCTIONS

B3/B9 FORM (single bearing)

- 1) Remove the inlet (C1) and outlet (C2) grids and then the 4 screws (V1) that lock the front shield (S)
- 2) Fasten the front shield (S) to the drive motor with adequately screws (V2) and washers (not provided; cs: C30 >> 23Nm | J609B >> 35Nm)
- 3) Screw the rod (T) tight on the engine shaft
- 4) Couple the alternator unit to the engine, and re-assemble it by screwing the 4 screws (step 1) back (cs: 23Nm)
- 5) Lock axially the rotor (using a torque spanner) by placing the washer and tight the nut D on the rod T (cs: C30 >> 40Nm | J609B >> 25Nm)  
Caution: make sure that the threaded part of the rod enters the rotor (d), in order to obtain a tight lock.
- 6) Remove the protection (P) placed between brushes and slip-ring
- 7) Mount the inlet (C1) and outlet (C2) grids

## RÉSEIGNEMENTS GÉNÉRALES

Vérifiez la compatibilité des dispositifs de couplage

Au cas où il serait nécessaire d'enlever le rotor il faut exécuter l'opération après avoir soulevé les balais pour éviter de les endommager

Fixez l'alternateur au cadre au moyen des supports antivibrants adéquate

Assurez-vous toujours que le positionnement des brosses est centré sur les anneaux du collecteur

Branchements sur bornier:

couple de serrage (cs): M6 - 5Nm / M8 - 8Nm

## OPERATION DE MONTAGE

FORME B3/B9 (mono palier)

- 1) Enlever les grilles de l'air d'entrée (C1) et de sortie (C2), puis les 4 vis (V1) qui verrouillent la flasque antérieure (S)
- 2) Fixer la flasque antérieure (S) à l'entraînement du moteur avec des vis (V2) et rondelles adéquates (non fournies; cs: C30 >> 23Nm | J609B >> 35Nm)
- 3) Visser le tirant (T) sur l'arbre du moteur
- 4) Coupler l'alternateur au moteur, et le réassembler en vissant les 4 vis (étape 1) (cs: 23Nm)
- 5) Bloquez axialement le rotor (à l'aide d'une clé dynamométrique) en plaçant la rondelle et en serrant l'écrou D sur la tige T (cs: C30 >> 40Nm | J609B >> 25Nm)  
Attention: assurez-vous que la partie filetée de la tige entre dans le rotor (d), afin d'obtenir un blocage fermé.
- 6) Enlever la protection (P) placée entre les brosses et les bagues collectrices
- 7) Monter les grilles d'entrée (C1) et de sortie (C2)

## GENERELLE HINWEISE

Die Kompatibilität der Kopplungsvorrichtungen überprüfen

Falls es notwendig ist, den Rotor zu verschieben, sind zur Verhinderung von Beschädigungen die Bürsten anzuheben.

Den Wechselstromgenerator mit Hilfe von Schwingmetallen am Rahmen befestigen

Stets überprüfen, dass die Bürsten mittig an den Ringen des Schleifrings ausgerichtet sind

Anschlüsse am Klemmenblock:

Anzugsmoment (cs): M6 - 5Nm / M8 - 8Nm

## MONTAGEANLEITUNG

FORM EINZELAUFHÄNGUNG B3/B9

- 1) Die Absaughaube (C1) und die Luftabgabehaube (C2), dann die 4 Befestigungsschrauben (V1) des vorderen Schildes (S) entfernen.
- 2) Den vorderen Schild (S) mit Schrauben (V2) und geeigneten Unterlegscheiben (nicht im Lieferumfang enthalten) am Motor befestigen.  
(cs: C30 >> 23Nm | J609B >> 35Nm)
- 3) Die Zugstange (T) fest an den Konus der Motorwelle anschrauben.
- 4) Das Wechselstromgeneratoraggregat mit dem Motor koppeln und alles wieder zusammensetzen, indem man die unter Punkt 1 genannten Schrauben wieder anschraubt (cs: 23Nm)
- 5) Den Rotor axial blockieren, indem man die Unterlegscheibe und die Mutter D an der Zugstange T anbringt (mit Drehmomentschlüssel).  
(cs: C30 >> 40Nm | J609B >> 25Nm)  
Achtung: Vergewissern Sie sich, dass das Gewindeteil der Zugstange in den Rotor eindringt und damit die Befestigung sicherstellt. (d)
- 6) Den Plastikschutz (P) entfernen, der zwischen den Bürsten und dem Kollektor sitzt.
- 7) Die Luftabsaug- und Luftabgabehaube wieder anbringen

## ADVERTENCIAS GENERALES

Comprobar la compatibilidad de los dispositivos de acoplamiento

En el caso de que sea necesario sacar el rotor, acordarse antes de levantar las escobillas, con el fin de evitar su dañado

Fijar el alternador al bastidor utilizando soportes antivibrantes adecuados

Comprobar que la posición de las escobillas esté bien centrada en los anillos del colector

Conexiones en bornera:

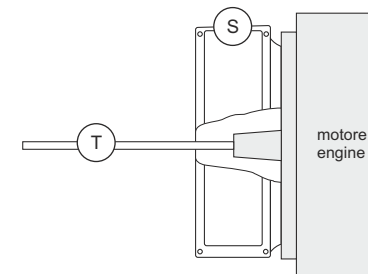
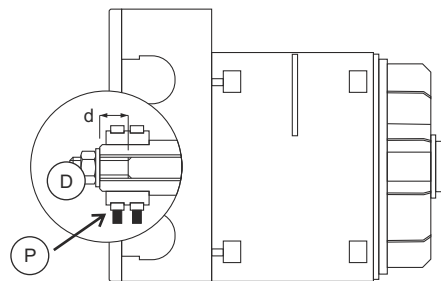
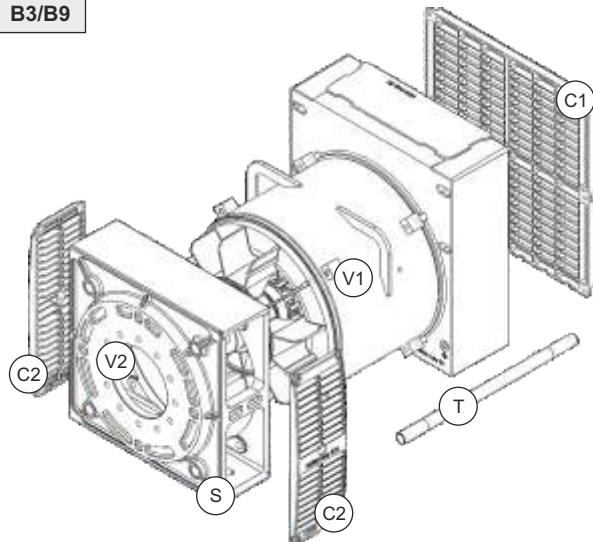
par de cierre (cs): M6 - 5Nm / M8 - 8Nm

## ISTRUCCIONES PARA EL MONTAJE

FORMA B3/B9 (mono-soporte)

- 1) Sacar las rejillas de entrada (C1) y de salida (C2) del aire y luego los 4 tornillos (V1) que bloquean el escudo delantero (S)
- 2) Fijar el escudo delantero (S) al motor con tornillos (V2) y arandelas adecuadas (no incluidas, cs: C30 >> 23Nm | J609B >> 35Nm)
- 3) Atornillar el tirante (T) a fondo sobre el saliente del cigüeñal del motor
- 4) Acoplar la unidad del alternador al motor y volver a montarlo atornillando los 4 tornillos (paso 1) (cs: 23Nm)
- 5) Bloquear axialmente el rotor (usando una llave dinamométrica) colocando la arandela y apretando la tuerca D en el tirante T (cs: C30 >> 40Nm | J609B >> 25Nm)  
Precaución: asegurarse de que la parte roscada del tirante entra en el rotor (d), permitiendo así un bloqueo seguro
- 6) Sacar la protección (P) colocada entre escobillas y anillos del colector
- 7) Montar las rejillas de entrada (C1) y de salida (C2)

B3/B9



#### FORMA B2 - (SAE) (monosupporto)

- 1) Rimuovere le fascette che bloccano il rotore
- 2) Togliere la rete di protezione (R)
- 3) Calettare la flangia (F) del generatore a quella del motore (F1), centrando nello stesso tempo i fori del giunto alternatore (G) con quelli del volano motore (V) (cs: 35Nm)
- 4) Fissare la flangia alternatore al motore
- 5) Accedendo dalle aperture della flangia fissare il giunto alternatore al volano,
- 6) Rimontare la rete di protezione

#### B2 FORM (SAE) (single bearing)

- 1) Remove the clamps that block the rotor
- 2) Remove the protection screen (R) from the alternator flange
- 3) Key the generator flange (F) onto the motor flange (F1) while lining up the holes in the alternator coupling disk (G) with those in the motor flywheel seat (V) at the same time
- 4) Fasten the alternator flange to the motor (cs: 35Nm)
- 5) Fasten the alternator coupling to the flywheel by gaining access through the openings in the flange
- 6) Re-assemble the protection screen

#### FORME B2 - (SAE) (mono-palier)

- 1) Enlever les colliers de serrage du rotor
- 2) Enlever la grille (R) qui protège la bride de l'alternateur
- 3) Emboîtez la bride (F) du générateur sur celle du moteur (F1), tout en centrant les trous du disque du joint (G) de l'alternateur sur ceux du logement du volant du moteur (V)
- 4) Fixez la bride de l'alternateur au moteur (cs: 35Nm)
- 5) Fixez le joint de l'alternateur au volant, en passant par les ouvertures de la bride
- 6) Remontez la grille de protection

#### FORM EINZELAUFHÄNGUNG B2 - (SAE)

- 1) Des Befestigungsbanden des Läufers entfernen
- 2) Das Schutznetz R am Flansch des Wechselstromgenerators entfernen
- 3) Den Flansch F des Stromerzeugers auf den des Motors aufziehen und dabei gleichzeitig die Bohrungen an der Kupplungsscheibe G des Wechselstromgenerators zu den Bohrungen im Sitz des Schwungrads am Motor ausrichten
- 4) Den Flansch des Wechselstromgenerators am Motor befestigen (Anzugsmoment 30Nm)
- 5) Die Kupplung des Wechselstromgenerators am Schwungrad durch die Öffnungen im Flansch hindurch befestigen
- 6) Das Schutznetz wieder einsetzen

#### FORMA B2 - (SAE) (mono-soporte)

- 1) Quitar las abrazaderas que bloquen el rotor a la brida
- 2) Sacar la rejilla de protección (R) de la brida del alternador
- 3) Ensambalar la brida del generador (F) con la del motor (F1), centrando al mismo tiempo los agujeros del disco de la junta alternador (G) con los del asiento volante del motor (V)
- 4) Fijar la brida alternador al motor (cs: 35Nm)
- 5) Fijar la junta alternador al volante, accediendo por las aberturas de la brida
- 6) Volver a montar la rejilla de protección

#### FORMA B3/B14 (bi-supporto)

##### accoppiamento con giunti e flangia

realizzare l'allineamento con cura, verificando che lo scarto di concentricità e parallelismo dei due semi-giunti non sia superiore a 0,1mm.

##### accoppiamento a cinghia e pulegge

prestare particolare attenzione all'allineamento delle pulegge, e regolare con cura la tensione della cinghia. Far riferimento alla documentazione tecnica del fornitore per il loro corretto dimensionamento

Verificare sempre che per il cuscinetto posteriore esista uno spazio sufficiente a permettere la dilatazione assiale del rotore (almeno 1mm)

#### B3/B14 FORM (double bearing)

##### coupling with joints and flange

the alignment must be made with care, checking that the difference in concentricity and parallelism of the two half joints does not exceed 0.1mm

##### coupling with belt and pulleys

pay particular attention to the alignment of the pulleys, and carefully adjust the belt tension. Refer to the technical documentation of the supplier for their correct sizing

Make sure that there is sufficient space for the rear bearing to permit the axial expansion of the rotor (at least 1 mm)

#### FORME B3/B14 (bi-palier)

##### couplage avec joints et bride

il est conseillé d'effectuer l'alignement avec soin, en vérifiant que l'écart de concentricité et de parallélisme des deux semi-joints ne résulte pas supérieur à 0,1mm.

##### accouplement avec courroie et poulies

faites particulièrement attention à l'alignement des poulies et réglez avec soin la tension de la courroie. Se référer à la documentation technique du fournisseur pour leur dimensionnement correct

Assurez-vous qu'il existe un espace suffisant pour le palier postérieur afin de permettre la dilatation axiale du rotor (au moins 1 mm)

#### FORM B3/B14 (dopples Lager)

##### Kopplung mit Kupplungen und Flansch

Die Ausrichtung ist besonders sorgfältig durchzuführen. Entsprechend ist zu überprüfen, dass die Abweichung von der Konzentricität und der Parallelität nicht mehr als 0,1mm beträgt.

##### Kopplung mit Riemen und Riemenscheiben

Achten Sie besonders auf die Ausrichtung der Riemenscheiben und regeln Sie sorgfältig die Riemenspannung. Für ihre korrekte Bemessung greifen Sie bitte auf die technische Dokumentation des Lieferanten zurück.

Sicherstellen, dass für das hintere Lager ausreichend Platz vorhanden ist, um eine axiale Ausdehnung des Läufers zu gestatten (mindestens 1mm)

#### FORMA B3/B14 (bi-soporte)

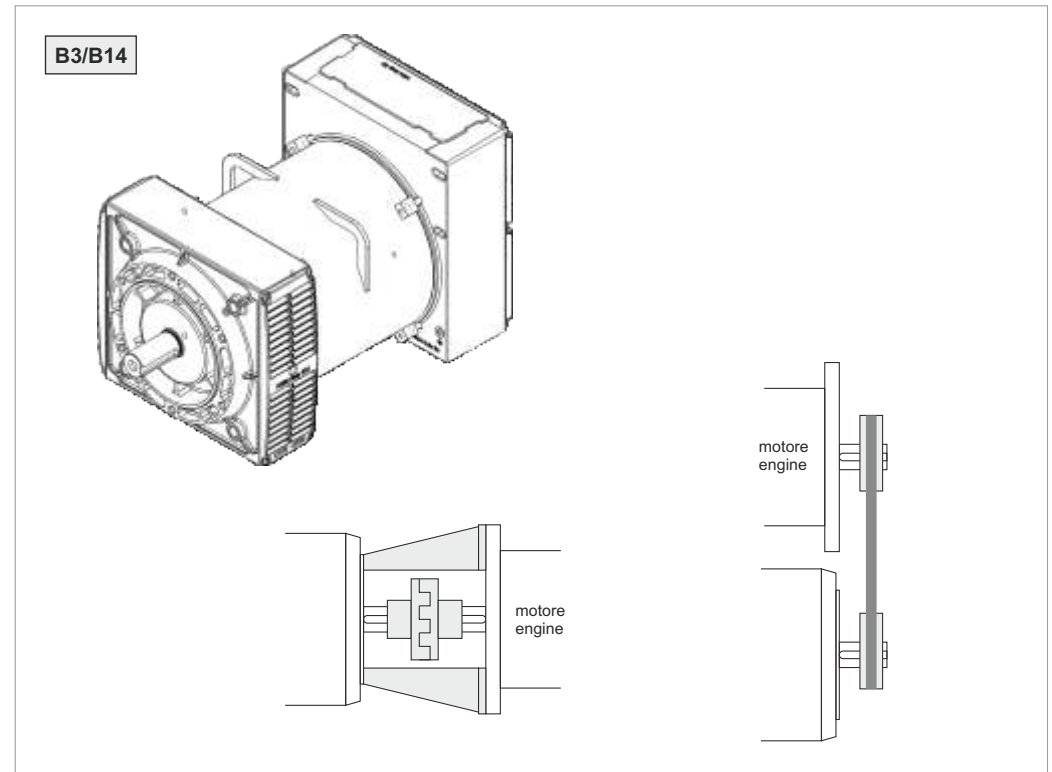
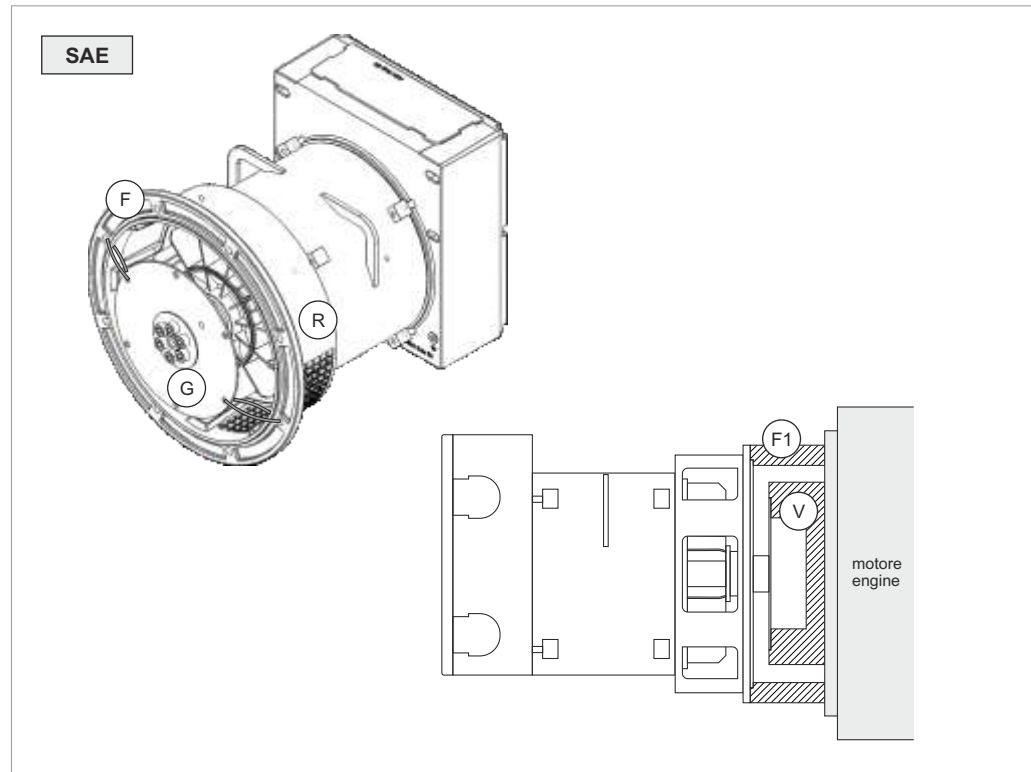
##### acoplamiento mediante juntas y bridas

se recomienda efectuar la alineación con cuidado, verificar que el error de concentricidad y paralelismo de los dos semi-acoplamientos no sea superior a 0,1mm

##### acoplamiento mediante correas y poleas

poner especial atención a la alineación de las poleas, y ajustar cuidadosamente la tensión de la correa. Consultar la documentación técnica del proveedor para conocer su valor correcto

Comprobar que para el cojinete trasero exista un espacio suficiente que permita la dilatación axial del rotor (como mínimo 1 mm)



RICERCA GUASTI	TROUBLE SHOOTING	RECHERCHES DE PANNES	STÖRUNGSSUCHE	ELIMINACION DE AVERIAS
<b>Manca tensione a vuoto</b>	<b>Lack of no-load voltage</b>	<b>Absence de tension a vide</b>	<b>Leerlaufspannung fehlt</b>	<b>Falta la tensión eléctrica en vacío</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Macchina smagnetizzata: a macchina avviata applicare ai morsetti + e – del ponte diodi (rotore) per un secondo una tensione continua compresa tra i 4,5 e 12V (rispettare la polarità!)</li> <li>Ponte diodi difettoso: sostituirlo</li> <li>Avvolgimento in cto o difetto di isolamento o connessioni difettose. Controllare le resistenze degli avvolgimenti (vedi tabella) e l'isolamento</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Loss of residual magnetism: feed for one second + and – of the rectifier bridge (rotor) with a DC voltage (4.5V+12V) without stopping the machine (respect polarity!)</li> <li>Broken diodes bridge: check and replace it</li> <li>Short circuit in winding or insulation fault or loose connections. Check the winding resistance (as table) and the insulation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Perte du remanent: avec la machine tournante appliquer au pont redresseur (rotor) entre + et – pour 1 sec une impulsion de tension continue (batterie 4.5V+12V ; respecter les polarités!)</li> <li>Pont redresseur en court-circuit: le changer</li> <li>Bobinages en cto ou a la masse ou connection désserrées: vérifier les résistances des bobinages suivant le tableau et l'isolement vers la masse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Maschine entmagnetisiert: bei laufender Maschine an den Klemmen + und – der Gleichrichterbrücke (rotor) für eine Sekunde eine Gleichspannung zwischen 4,5 und 12V anlegen. (Polarität beibehalten!)</li> <li>Gleichrichterbrücke defekt: austauschen</li> <li>Wicklung kurzgeschlossen , Isolationsfehler oder Anschlüsse defekt. Die Widerstände der Wicklungen (siehe Tabelle) und die Isolation überprüfen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Máquina desexcitada: con la máquina arrancada aplicar a los bornes + y – del puente de diodos (rotor) durante un segundo una tensión continua comprendida entre 4,5 y 12V (mantener las polaridades!)</li> <li>Puente diodos defectuosos: sustituirlo</li> <li>Bobinado en corto-circuito ó defecto de aislamiento o conexiones defectuosas: controlar las resistencias de los bobinados (véase la tabla) y el aislamiento</li> </ul>
<b>Tensione A Vuoto Molto Bassa</b>	<b>Too Low No-Load Voltage</b>	<b>Tension A Vide Très Basse</b>	<b>Leerlauf-Spannung Sehr Niedrig</b>	<b>Tensión Eléctrica En Vacío Muy Baja</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Velocità del motore troppo bassa: regolare la velocità a 1575rpm (50Hz) o 1875rpm (60Hz) a vuoto.</li> <li>Trafero del compound troppo basso: regolarlo</li> <li>Ponte diodi difettoso: sostituirlo</li> <li>Avvolgimenti in cortocircuito: controllare le resistenze degli avvolgimenti (vedi tabella)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Low engine speed: set it to 1575rpm (50Hz) or 1875rpm (60Hz) in no-load condition</li> <li>Air gap compound is too small: regulate it</li> <li>Broken diodes bridge: check and replace it</li> <li>Short circuit in winding: check the winding resistances (as table)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vitesse du moteur trop faible: augmenter la vitesse de rotation a vide a 1575rpm (50Hz) ou 1875rpm (60Hz)</li> <li>Entrefer du compound trop réduit: l'augmenter</li> <li>Pont redresseur en court-circuit: le changer</li> <li>Bobinages en cto ou a la masse: vérifier les resistances des bobinages suivant le tableau</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Geschwindigkeit des Motors zu niedrig: Die Geschwindigkeit auf 1575rpm (50Hz) oder 1875rpm (60Hz) bei Leerlauf einstellen.</li> <li>Verbundluftspalt zu niedrig: einstellen.</li> <li>Gleichrichterbrücke defekt: austauschen</li> <li>Wicklungen kurzgeschlossen: Widerstände der Wicklungen überprüfen (siehe Tabelle).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Velocidad del motor demasiado baja: regular la velocidad a 1575rpm (50Hz) ó 1875rpm (60Hz) en vacío</li> <li>Entrehierro del compound demasiado bajo: regularlo</li> <li>Puente diodos defectuosos: sustituirlo</li> <li>Bobinados en corto-circuito: controlar las resistencias de los bobinados (véase la tabla)</li> </ul>
<b>Tensione A Vuoto Troppo Alta</b>	<b>Too High No-Load Voltage</b>	<b>Tension A Vide Très Élevée</b>	<b>Leerlauf-Spannung Sehr Hoch</b>	<b>Tensión Eléctrica En Vacío Muy Alta</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Trafero del compound troppo alto: regolarlo</li> <li>Velocità del motore troppo alta: regolare la velocità a 1575rpm (50Hz) o 1875rpm (60Hz) a vuoto.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Air gap compound is too high: regulate it</li> <li>Too high Engine speed: set it to 1575rpm (50Hz) or 1875rpm (60Hz) in no-load condition</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Entrefer du compound trop large: la réduire</li> <li>Vitesse du moteur trop élevée: diminuer la vitesse de rotation a vide a 1575rpm (50Hz) ou 1875rpm (60Hz)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Verbundluftspalt zu hoch: einstellen</li> <li>Geschwindigkeit des Motors zu hoch: Die Geschwindigkeit auf 1575rpm (50Hz) oder 1875rpm (60Hz) bei Leerlauf einstellen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Entrehierro del compound demasiado alto: regularlo</li> <li>Velocidad del motor demasiado alta: regular la velocidad a 1575rpm (50 Hz) ó 1875 (60 Hz) en vacío</li> </ul>
<b>Tensione A Carico Molto Bassa.</b>	<b>Too Low Load Voltage</b>	<b>Tension En Charge Très Basse</b>	<b>Lastspannung Sehr Niedrig</b>	<b>Tensión Eléctrica Bajo Carga Muy Baja</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ponte diodi difettoso: sostituirlo</li> <li>Possibile sovraccarico: controllare la corrente di carico</li> <li>Il motore rallenta: contattare il costruttore del motore; possibile scelta errata del motore</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Broken diode bridge: check and replace it</li> <li>Possible overload: check value of load current</li> <li>The engine speed falls off: contact the engine specialist; too low engine power</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pont redresseur en court-circuit: le changer</li> <li>Possibilité de surcharge: contrôler le courant de sortie</li> <li>Le moteur thermique ralentit trop avec le charge: cela signifie que le moteur n'est pas suffisamment puissant ou qu'il est mal réglé: regarder et contacter éventuellement le constructeur du moteur</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Gleichrichterbrücke defekt : austauschen</li> <li>Mögliche Überlastung: Den Laststrom überprüfen.</li> <li>Die Motordrehzahl sinkt: Den Motorenhersteller befragen; es ist möglich, daß ein falscher Motor gewählt wurde.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Puente diodos defectuosos: sustituirlo</li> <li>Posible sobrecarga: controlar la corriente de carga</li> <li>El motor cae de vueltas: contactar con el constructor del motor; posible elección errónea del motor</li> </ul>
<b>Surriscaldamento Della Macchina</b>	<b>Overheating</b>	<b>Echauffement Excessif</b>	<b>Erwärmung Der Maschine</b>	<b>Sobrecalentamiento De La Maquina</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Apertura di ventilazione parzialmente ostruite: smontare e pulire la cuffia di aspirazione e le aperture di espulsione aria dello scudo anteriore</li> <li>Possibile sovraccarico: controllare la corrente di carico</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ventilation inlet-outlet partially blocked: disassemble and clean the inlet casing or front cover if is necessary.</li> <li>Possible overload: check value of load current</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Orifices de ventilation partiellement bouchées: démonter et nettoyer</li> <li>Possibilité de surcharge: contrôler le courant de sortie</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lüftungsöffnungen teilweise verstopft: Die Ansaughaube und die Luftauslasshauben ausbauen und reinigen.</li> <li>Mögliche Überlastung: Den Laststrom überprüfen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ventanas de ventilación parcialmente obstruidas: desmontar y limpiar la tapa de aspiración y las de expulsión del aire</li> <li>Posible sobrecarga: controlar la corriente de carga</li> </ul>
<b>Tensione Instabile</b>	<b>Unstable Voltage</b>	<b>Tension Instable</b>	<b>Spannung Instabil</b>	<b>Tensión Eléctrica Inestable</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Contatti incerti: controllare le connessioni</li> <li>Irregolarità di rotazione: verificare l'uniformità di rotazione (contattare il costruttore del motore).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Loose contact: check connections</li> <li>Uneven rotation: check for uniform rotation speed (contact the engine specialist)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Controler que toutes les connections sont bien serrées</li> <li>Irregularité de rotation du moteur: contacter le constructeur du moteur</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ungenügende Kontakte: Die Verbindungen überprüfen.</li> <li>Unregelmäßigkeiten der Rotation: Die Gleichmäßigkeit der Rotation überprüfen (Kontakt zum Motorenhersteller aufnehmen).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Contactos dudosos: controlar las conexiones</li> <li>Irregularidad de rpm: verificar la uniformidad de rpm (contactar con el constructor del motor)</li> </ul>
<b>Macchina Rumorosa</b>	<b>Noisy Generator</b>	<b>Machine Bruyante</b>	<b>Geräusentwicklung Beim Maschinenlauf</b>	<b>Maquina Ruidosa</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Cuscinetti rovinati: sostituirli</li> <li>Accoppiamento difettoso: verificare e riparare</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Broken bearing: replace</li> <li>Poor coupling: check and repair</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Roulement défectueux: changer le roulement</li> <li>Accouplement défectueux: vérifier</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lager beschädigt: austauschen.</li> <li>Gruppiung defekt: überprüfen und reparieren.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Rodamientos defectuosos: sustituirlos</li> <li>Acoplamiento defectuoso: verificar y reparar</li> </ul>

